



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

**FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES
ESCUELA PROFESIONAL DE IDIOMAS, TRADUCCIÓN E
INTERPRETACIÓN**

**La traducción de referentes culturales en el doblaje latinoamericano de
la película Shrek 2 (2004)**

TRABAJO DE INVESTIGACIÓN PARA OBTENER EL GRADO ACADÉMICO DE:
Bachiller en Traducción e Interpretación

Autores:

Jibaja Mondragon, Diana Gabriel (ORCID:0000-0002-1021-7313)
Muro Chachapoyas, Shelsy Alessandra (ORCID:0000-0002-8955-8646)
Recoba Rodriguez, Lilian Gabriela (ORCID:0000-0001-7231-4234)
Rey Mejia, Arnaldo Anthony (ORCID:0000-0003-3103-5727)

Asesor:

Mgr. Yoctún Cabrera José Carlos (ORCID: 0000-0003-4526-9268)

Línea de Investigación:

Traducción y terminología

PIURA - PERÚ

2021

DEDICATORIA

Este trabajo de investigación está dedicado a nuestros apreciados validadores quienes estuvieron prestos a revisar y validar nuestro trabajo sin ningún beneficio a cambio. A nuestros familiares por apoyarnos en todo momento, ya que porque fueron nuestro motivo para seguir adelante triunfando. Y finalmente a nuestro querido profesor: Mgtr José Carlos Yoctun Cabrera, por el gran amor y carisma con el que nos asesoró y guió en el presente trabajo.

AGRADECIMIENTO

Agradecemos infinitamente a Dios, por haber guiado nuestro camino y permitirnos llegar hasta aquí. Por permanecer a nuestro lado en los buenos y malos momentos.

Agradecemos a nuestras familias, por ser nuestro apoyo incondicional, por las palabras de aliento cuando nos sentíamos cansados. Por ser nuestro motivo para seguir creciendo día a día.

Agradecemos a nuestros profesores, por enseñarnos lo maravillosa que es nuestra carrera y por todo lo que nos han enseñado. En especial, a nuestro profesor José Carlos Yoctun Cabrera, por su valioso asesoramiento para la realización de este trabajo.

ÍNDICE DE CONTENIDOS

DEDICATORIA	ii
AGRADECIMIENTO	iii
ÍNDICE DE CONTENIDOS	iv
RESUMEN	v
ABSTRACT	vi
I. INTRODUCCIÓN	7
II. MARCO TEÓRICO	10
III. METODOLOGÍA	20
3.1 Tipo y diseño de investigación	20
3.2 Variables y operacionalización	20
3.3 Población, muestra y muestreo	21
3.4 Técnicas e instrumentos de recolección de datos, validez y confiabilidad	22
3.5 Procedimiento	22
3.6 Método de análisis de datos	23
3.7 Aspectos éticos	23
IV. RESULTADOS	25
V. DISCUSIÓN	28
VI. CONCLUSIONES	31
VII. RECOMENDACIONES	32
REFERENCIAS	33
ANEXOS	

RESUMEN

La presente investigación titulada “La traducción de referentes culturales en el doblaje latinoamericano de la película Shrek 2 (2004)”, tuvo como objetivo general analizar las técnicas de traducción en el doblaje al español latinoamericano de la película Shrek 2 (2004), teniendo en cuenta la teoría de la clasificación de referentes culturales presentada por Laura Mor Polo y las técnicas de traducción propuestas por Molina, quien fue citado en Hurtado. El presente trabajo fue una investigación cuantitativa de tipo básica y con diseño no experimental. Donde su objeto de estudio fue la película Shrek (2004) y para la recolección de datos se utilizó la técnica de observación y una ficha de análisis como instrumento. Los resultados obtenidos fueron que, de 22 referentes culturales encontrados en la película, un 36% corresponde a referentes culturales de personas famosas, mientras que los referentes culturales relacionados al ocio y entretenimiento, así como aquellos vinculados a marcas comerciales presentan ambos un 32% de reincidencia. Asimismo, las técnicas de traducción más usadas fueron la adaptación con un 50%, seguido del equivalente acuñado con un 18%.

Palabras clave: Técnicas de traducción, referentes culturales, traducción, doblaje, película, adaptación, traducción literal.

ABSTRACT

The present research entitled "The translation of cultural references in the Latin American dubbing of the film Shrek 2 (2004)", has as general objective to analyze the translation techniques in the Latin American Spanish dubbing of the film Shrek 2 (2004), considering the theory of the classification of cultural references presented by Laura Mor Polo and the translation techniques proposed by Molina, who was cited by Hurtado. The research was quantitative of a basic type and with a non-experimental design. In addition, the object of study was the film Shrek (2004) and for data collection the observation technique and an analysis sheet were used as an instrument. The results obtained were that of 22 cultural references found in the film, 36% correspond to cultural references of famous people, while the cultural references related to leisure and entertainment, as well as those related to commercial brands present both 32% of recidivism. Furthermore, the most used translation techniques were adaptation with 50% and the coined equivalent with 18%.

Keywords: Translation techniques, cultural references, translation, dubbing, film, adaptation, literal translation.

I. INTRODUCCIÓN

Actualmente, la traducción de textos audiovisuales se ha vuelto una práctica que ha alcanzado un punto de auge importante debido a la necesidad de globalizar contenidos para llegar a la mayor audiencia posible. Una de las modalidades en traducción audiovisual más requeridas actualmente es el doblaje, la cual consiste en traducir y ajustar un texto audiovisual para que luego este sea interpretado por actores especializados en el área, sustituyendo el audio original por el de la lengua meta. (Chaume, 2003, p.17).

Los referentes culturales son muy propios en muchos productos audiovisuales, y estos se reflejan en el doblaje de películas. Adaptar un producto a un nuevo mercado no es una tarea sencilla, puesto que es necesario asegurarse no sólo de que el doblaje en lengua meta transmita el mismo mensaje que el guión original, sino también de transmitir el mismo impacto, pero teniendo en cuenta de que se trata de culturas distintas. Es ahí donde radica la importancia de adaptar los referentes culturales al público meta, pues de ese modo, el producto será bien recibido por la nueva audiencia.

El comprender y traducir los referentes culturales es un gran reto para los traductores, pues a lo largo del proceso de traducción se van encontrando con diferentes problemas en la adaptación de los mismos, entre ellos se destaca la adaptación del humor, de las expresiones idiomáticas, de canciones, de personajes importantes de un territorio, refranes, y de toda formación cultural propia de un entorno geográfico. A pesar de lo que se cree, no es simplemente realizar una traducción literal, es un cambio de diálogo adaptado a la cultura del territorio para que la experiencia del espectador sea la misma a la del espectador del producto audiovisual original.

Cuando hablamos de doblaje, podemos diferenciar tanto al doblaje latinoamericano como al español, pues existen diferencias muy puntuales que van desde la expresión de las canciones hasta el tono del habla. Asimismo, se resalta que el doblaje al español utiliza palabras muy propias y coloquiales de la región, mientras que el doblaje latinoamericano ha sido catalogado como uno de los mejores porque usan un español neutro con diálogos y voces mejorados.

Hoy en día el doblaje es muy consumido, por lo cual su demanda ha crecido y ha hecho que más profesionales de la traducción se dediquen a él, y sin duda siempre se van a encontrar retos como son los referentes culturales, por ello, es fundamental comprender su importancia y aprender a utilizar estrategias que nos ayuden a resolver los problemas en su traducción.

El presente trabajo de investigación se justifica en su importancia, porque mediante la misma, estudiantes de traducción audiovisual pueden conocer diferentes problemas de traducción que conlleva traducir una película de humor con diversos referentes culturales, los cuales son problemas que se pueden presentar en cualquier tipo de traducción y que como buenos traductores debemos saber darle una solución para poder entregar un trabajo de calidad. Esta investigación pretende identificar las diferentes técnicas de traducción de referentes culturales que se utilizaron en el doblaje latinoamericano de la película Shrek 2 ya que es una película que contiene diferentes expresiones idiomáticas propias de su territorio geográfico. Permite ver las diferencias que existen entre los doblajes al español y al latinoamericano, mientras que el doblaje español se limita a un país o cerca de sus fronteras, el doblaje latinoamericano abarca muchos más países y las expresiones o frases dentro de este no pueden ser tan específicas puesto que el doblaje latinoamericano es totalmente neutro y no utiliza modismos ya que estos pueden confundir a los espectadores que son hispanohablantes. La relevancia de este trabajo de investigación es el enfoque que se le da en la traducción y comprensión de los referentes culturales que existen en el doblaje de la película ya antes mencionada y porque analiza las estrategias de traducción de los mismos y como una buena o mala decisión por parte del traductor puede afectar o perjudicar el producto final. Asimismo, esta investigación se justifica porque puede ser de gran ayuda a futuros traductores audiovisuales que se encuentran en formación, para que puedan comprender y tener un gran conocimiento de los diferentes problemas de traducción y las técnicas que se emplean para resolverlos, ya que en el ámbito laboral estos problemas se presentan con mayor frecuencia. Finalmente, el presente trabajo puede ayudar a los estudiantes de traducción e interpretación que también son formados como traductores audiovisuales a tener una visión más clara del tema tratado y mejorar sus competencias traductorales lo cual servirá de mucho en la vida laboral.

Por esta razón, la presente investigación titulada: “La traducción de referentes culturales en el doblaje latinoamericano de la película Shrek 2 (2004)” busca dar respuesta a la siguiente interrogante: ¿Qué técnicas de traducción de referentes culturales se utilizan en el doblaje latinoamericano de la película Shrek 2 (2004)?

La hipótesis que responde a la pregunta mencionada anteriormente es que las técnicas más utilizadas en la traducción de referentes culturales en el doblaje latinoamericano de la película Shrek 2 (2004) son la de adaptación, la de creación discursiva y la modulación.

Por consiguiente, para dar solución a la problemática antes mencionada, se ha planteado como objetivo general: Analizar las técnicas de traducción en el doblaje al español latinoamericano de la película Shrek 2 (2004). Sumado a ello se proponen tres objetivos específicos para garantizar el cumplimiento del objetivo principal:

En primer lugar, identificar los tipos de referentes culturales presentes en el doblaje al español latinoamericano de la película Shrek 2 (2004).

En segundo lugar, detallar las técnicas de traducción de referentes culturales en el doblaje al español latinoamericano de la película Shrek 2 (2004).

Finalmente, diseñar y validar el instrumento de recolección de datos para la traducción de referentes culturales en el doblaje latinoamericano de la película Shrek 2 (2004).

II. MARCO TEÓRICO

A nivel internacional se han llevado a cabo numerosos estudios donde se analiza el proceso de traducción de referentes culturales para el doblaje de productos audiovisuales, para la presente investigación se ha tomado como apoyo las siguientes investigaciones:

Díaz-Roperó (2019) en su tesis titulada: “Análisis de la evolución de la traducción de los referentes culturales en Friends” tuvo como objetivo estudiar la evolución en la traducción de los referentes culturales en la serie estadounidense Friends. Asimismo, se planteó analizar las estrategias de traducción de los referentes culturales en las modalidades de doblaje y subtitulación. A través del estudio de clasificaciones de estrategias y fichas de análisis, la autora antes mencionada concluyó que, cuando se traducen nombres de personajes se recurre principalmente a la estrategia de no traducción y traducción literal. Los nombres geográficos tampoco se traducen y solo se adaptan a nuestras reglas ortográficas. Además, menciona que los referentes de entretenimiento se traducen en su mayoría literalmente en el doblaje y que para los nombres de marcas se ha optado por traducir y explicar.

Lo mencionado por Díaz-Roperó se relaciona con nuestra investigación al describir las diversas estrategias utilizadas por los traductores en el doblaje dependiendo del tipo de referente que se vaya a doblar, cuidando siempre que el mensaje reformulado cause el mismo impacto pensado en su versión original pero adaptado a una cultura diferente, demostrando así que no todos los referentes deben ser traducidos sino que se debe analizar qué estrategia dará un mejor resultado de cara a la experiencia que se espera para el espectador.

Asimismo, Ortega (2021) en su tesis titulada: “Los retos del doblaje en televisión. Traducción de elementos culturales y del humor. Análisis de la serie Modern Family” cuyo objetivo fue analizar profundamente los diferentes desafíos para la traducción de elementos culturales y humorísticos en la televisión, así como las estrategias que se utilizan para resolver dichos problemas teniendo en cuenta el tipo de espectador y el propósito de la serie de transmitir humor según la cultura. Dicha investigación estuvo enfocada en el campo del doblaje y llevó a la autora a la conclusión de que se usan diversas técnicas para lograr reformular un referente

cultural a una LM siendo la universalización absoluta la estrategia más frecuente (un 50%). Para los juegos de palabras la técnica más utilizada es la creación discursiva que consiste en crear en la LM un elemento diferente que encaje en el contexto y, finalmente, para la transmisión del plurilingüismo se opta por la creación discursiva para lo cual se usa un acento diferente que marque la barrera lingüística o incluso omitir dicho rasgo.

La investigación de esta autora tiene gran relación con el presente estudio pues muestra la amplia variedad de casos con los que se puede topar un traductor, así como las diversas técnicas de las que puede valerse para resolver cualquier problema y así asegurar la calidad del doblaje y la buena recepción del producto por parte de la audiencia meta.

A nivel nacional, Estelita (2020) en su tesis titulada: “Estrategias de traducción en el doblaje de dibujos animados traducidos al español latino y peninsular, Lima 2020” tuvo como objetivo analizar las estrategias de traducción que más se utilizan en el doblaje de dibujos animados, asimismo, analizar las estrategias de adaptación, calco, modulación, equivalencia, generalización, omisión, literalidad, y préstamos para el doblaje de dibujos animados al español latino y peninsular. Teniendo en cuenta los objetivos de la investigación ya antes mencionada, la autora concluyó que la estrategia de traducción más utilizada para ese tipo de programas tanto en el español latino como peninsular es la modulación y la literal, sin embargo, en el doblaje peninsular la estrategia de traducción más utilizada fue la adaptación. Por otro lado, la estrategia menos utilizada fue el préstamo, la generalización y la equivalencia en ambas versiones.

De ello resulta necesario decir que dicha investigación se relaciona con el presente estudio debido a que aborda estrategias de traducción en el doblaje al español latino el cual es un tema presente en esta investigación y que permite un panorama más amplio de las estrategias de traducción más empleadas y menos usadas en este tipo de productos audiovisuales como es el doblaje.

Del mismo modo, Quio (2020) en su tesis titulada “Técnicas de traducción de culturemas en el doblaje de una serie norteamericana del inglés al español, Lima, 2020” tuvo como objetivo analizar las técnicas de traducción de culturemas en la serie ya antes mencionada, asimismo, analizar la técnica de adaptación, préstamo,

calco, equivalente acuñado, descripción y literalidad en dicha serie. Después de analizar los datos obtenidos de acuerdo a sus objetivos, el autor concluyó que la técnica o estrategia de traducción más empleada para traducir los culturemas en la serie norteamericana fue la del préstamo y descripción, mientras que, las técnicas menos utilizadas para la traducción de culturemas fue la traducción literal y la adaptación.

Es preciso señalar que la investigación del autor antes mencionado se relaciona con el presente estudio, ya que, ambos estudios abordan las estrategias o técnicas de traducción usados para culturemas o referentes culturales en un doblaje del inglés al español.

A nivel local, Agurto (2020) en su tesis titulada: “Análisis de la traducción de los referentes culturales en la película doblada: “El diablo viste a la moda” del inglés al español. Piura 2019” tuvo como objetivo analizar minuciosamente la traducción de los referentes culturales en el doblaje de la película: “El diablo viste a la moda” identificando los tipos de referentes culturales presentes en la película y determinando las técnicas utilizadas en la traducción de dichos referentes. Después del desarrollo de su investigación, la autora antes mencionada concluyó que el método de clasificación propuesta por Mor Polo era el más adecuado para clasificar los referentes culturales y las técnicas de Hurtado y Molina son las más adecuadas para realizar la traducción de dichos referentes.

Lo mencionado por Agurto se relaciona con nuestra investigación dado que las técnicas de clasificación y de traducción de referentes culturales serán útiles para el proyecto de tesis a desarrollar, en especial el enfoque del filme, en el que muestran una cantidad considerable de marcas comerciales.

Bazan (2020) en su tesis para obtener el título profesional de licenciado en traducción e interpretación titulada: “Análisis de la traducción de los referentes culturales en la película doblada al español “¿Y dónde están las rubias?” Piura. 2019” tuvo como objetivo realizar un análisis de la traducción de los referentes culturales en el doblaje al español latinoamericano de la película “¿Y dónde están las rubias?”, identificando los referentes culturales presentes en la película, determinando qué técnicas de traducción fueron empleadas y planteando alternativas para traducir adecuadamente los referentes, sin llegar a perder la

esencia del mensaje. La conclusión del trabajo de investigación indica que la mayoría de los referentes culturales presentes en el filme son: personas famosas y marcas comerciales; mientras que Ocio y entretenimiento constituyen el ámbito menos empleado. Por otra parte, “Préstamo” fue la técnica de traducción de mayor uso, mientras que creación discursiva fue la menos utilizada (Bazan, 2020)

Lo mencionado por Bazan se relaciona con nuestra investigación dado que también utiliza las técnicas de clasificación y de traducción de referentes culturales de Agurto, sin embargo, a diferencia del trabajo anterior, la película pertenece al género de comedia, por lo que esta tesis aporta indicaciones para conducir el proyecto de investigación, ya que el film a analizar pertenece al mismo género.

El presente trabajo se sustenta con las siguientes teorías:

Como primer punto es importante identificar de qué se trata la traducción, pues se distinguen diversos autores que proporcionan un concepto a su manera. Hurtado (2001, pp. 25-27) menciona que la traducción es comprender todo el proceso traductor, para poder solucionar las distintas dificultades o problemas que se presenten en el momento, y así transferir un sistema de signos verbales de una lengua origen a una lengua meta.

Asimismo, Newmark (1990) define a la traducción como aquel proceso en donde se traspasa el mensaje de un texto de una lengua a otra, sin que este pierda su sentido principal. Por otro lado, Nida (1986) resalta el rol del traductor y sobre todo aconseja buscar siempre un equivalente lo más cercano posible cuando se haga la transferencia de signos verbales, para no caer en intenciones equivocadas.

Traducir no es simplemente pasar palabras de un texto de un idioma a otro, pues esto puede generar problemas de comprensión, por lo tanto, existen las estrategias de traducción que ayudan a encontrar equivalentes adecuados y a transmitir con fidelidad el mensaje original. Existen diversos autores que desde su perspectiva dan un listado de algunas técnicas. Los primeros en concebir el concepto de técnicas de traducción fueron Vinay y Darbelnet (1958) que bajo el nombre de “procédé technique de la traduction”, mencionan que dichos procedimientos son todos aquellos procesos que entran en uso al momento de pasar un texto de un idioma a otro.

Para Kanne (2016) las teorías que existen sobre las estrategias de traducción pueden abarcar desde una traducibilidad casi total y universal del texto hasta la idea de la no-traducibilidad de diversos aspectos textuales, y estos van a depender de las diferencias idiomáticas de las lenguas en cuestión. Asimismo, Hurtado (2001) señala que gracias a estas técnicas de traducción se puede obtener una equivalencia a microunidades textuales.

Molina (1998) citado por Hurtado (2001) establece 18 técnicas de traducción, las cuales se mencionan a continuación:

- **Adaptación:** es el cambio de palabras o expresiones distintas entre una lengua y la otra, para que así resulten más familiares al lector. Normalmente se suele usar esta estrategia para traducir poesía, obras de teatro y publicidad.
- **Ampliación lingüística:** se suele añadir ciertos elementos lingüísticos para profundizar en el texto.
- **Amplificación:** se introducen informaciones precisas que no son mencionadas en el texto original, pero que sirven para tener mejor comprensión de lo expresado, normalmente se suele poner como notas a pie de página o también conocidas como notas de traductor.
- **Calco:** es la creación de un neologismo a partir de un término o sintagma extranjero.
- **Préstamo:** consiste en no traducir un término extranjero y utilizarlo tal cual en la lengua origen.
- **Compensación:** es añadir en algún lugar diferente del texto meta una información presente y con un lugar exacto en el texto.
- **Compresión lingüística:** se suele sintetizar la información para una mejor comprensión.
- **Creación discursiva:** es dar una equivalencia imprevista y fuera del contexto original a un término o expresión extranjero.
- **Descripción:** es sustituir un término por su descripción según su forma o función.
- **Elisión:** no se especifica información presente en el texto original.

- **Equivalente acuñado:** utilización de un término o una expresión muy conocida, ya sea porque los diccionarios o por el simple uso lingüístico la reconocen, como posible equivalente en el texto meta.
- **Generalización:** suele utilizar equivalentes neutros en la lengua a trabajar, para evitar algún error de falso sentido.
- **Modulación:** se formula una nueva palabra o expresiones enfocándose en un cambio de punta de vista o de pensamiento, pero siempre respetando la idea original.
- **Particularización:** uso de términos exactos.
- **Sustitución:** muy utilizado en la interpretación, pues se sustituyen elementos verbales por algún gesto o alguna entonación.
- **Traducción literal:** es la traducción exacta de lo que se dice en el texto original, es decir traducir palabra por palabra.
- **Transposición:** es traducir una palabra cambiando su propia categoría gramatical.
- **Variación:** suele cambiar los elementos lingüísticos, como los conectores, anáforas, recurrencias o los elementos paralingüísticos que influyen en la variación lingüística, por ejemplo: los cambios de tono textual, dialecto social o geográfico, etc.

Las técnicas de traducción ayudan a realizar un producto más confiable, pero eso no quiere decir que siempre se va a obtener una traducción de calidad, por lo tanto, es imprescindible que el traductor tenga conocimientos culturales del idioma en el que está trabajando, debe conocer terminología específica, referentes culturales que enriquecen el texto, entre otras cosas, para que así el público receptor no tenga ningún problema de comprensión.

Al tener claro el concepto de traducción, se puede empezar a entender un poco más sobre sus modalidades, sobre todo la modalidad de traducción audiovisual, que es uno de los puntos en el que se basa el presente trabajo, pues de ahí se deriva diversos tipos como el doblaje.

La traducción audiovisual o también conocida como TAV, es el tipo de modalidad de traducción en donde se trabajan dos canales, el acústico y el visual. Para

Asencio (2013, p. 2) la traducción audiovisual es una incorporación de la traducción normal a la televisión y al video, por lo tanto, sus inicios radican en el estudio de la traducción cinematográfica. Mayoral (1984, p.15) concuerda con Asencio y además menciona que la TAV es una traducción subordinada porque siempre estará sometida a diversas restricciones de espacio, tiempo, música o imagen (elementos no verbales), así como a las restricciones de la misma lengua (elementos verbales). Orero (2004) menciona que un texto audiovisual será manipulado en las diversas fases de su producción, pues el objetivo principal es transmitir un mensaje en sincronía que se adapte al canal del receptor. El proceso de traducción en cualquier tipo de TAV, es un trabajo minucioso. Muchas veces este proceso se realiza de manera rápida y sin tomar en cuenta al espectador a quién va dirigido.

El trabajo duro en la TAV se ve reflejado en anuncios, series, películas, videojuegos, cortometrajes, documentales, etc, donde a pesar de ser condicionados por las imágenes que se muestran, los diálogos o la gestualidad de los actores, se disfruta del contenido de la misma manera que un espectador de la lengua origen.

El doblaje es, junto a la subtitulación, una de las modalidades de traducción audiovisual más requeridas actualmente. La buena acogida de esta actividad radica en la comodidad que brinda al espectador recibir el contenido en lengua meta sin tener que leerlo. Como bien menciona Chaume (2013) esta actividad es de las variantes más antiguas en cuanto a TAV se refiere puesto que sus inicios datan del fin de la década de los años 20 del siglo anterior y surge del requerimiento no solo de exportar los primeros filmes con sonido del cine, sino también traducirlos.

Chaume (2004) citado por Tejera (2007) define al doblaje como la acción de traducir y ajustar el guión de un producto audiovisual y su ulterior interpretación por parte de actores de voz, con la guía de un director de doblaje y las recomendaciones de un asesor experto en lingüística, de ser necesario. Desde esa perspectiva se puede afirmar que el doblaje implica adaptar el guión de un texto audiovisual para posteriormente ser interpretado por actores de voz.

La principal característica del doblaje es la sincronización entre el diálogo interpretado por el actor de voz y los movimientos labiales del personaje, de modo que el espectador sienta que el producto audiovisual está en su propia lengua. En

ese sentido, Agost (1999) citado por Sanchez (2011) propone tres tipos de sincronización:

1. Sincronismo de contenido: Esta actividad es competencia del traductor. Abarca todos los inconvenientes respecto a la coherencia entre el guion original del texto audiovisual y la nueva versión en lengua meta.
2. Sincronismo visual: Esta actividad es encargada al ajustador. Abarca la concordancia entre los movimientos labiales que se ven en pantalla y el sonido.
3. Sincronismo de caracterización: De esta tarea se ocupa el director de doblaje. Hace referencia a la concordancia entre la voz prestada por el actor de doblaje y los gestos del o la intérprete que se ve en pantalla.

Por otro lado, el doblaje llega a ser un proceso meticuloso y profundo del que forman parte múltiples profesionales con la finalidad de asegurar un producto de calidad. Martín Villa (1994) señala 5 fases de dicho proceso:

1. Traducción: No se refiere a traducir literalmente, sino que también implica resolver los problemas que presenta cada lengua. No se puede traducir un guión solo leyéndolo, el traductor requiere también el soporte audiovisual, que proporciona la película.
2. Adaptación o ajuste: En esta fase el ajustador se encarga de que el guión ya traducido llegue al encargado de la dirección de una manera entendible. Indicando el comportamiento de cada personaje con relación a cómo se expresan.
3. Producción: Aquí entran a tallar los responsables de que la película se realice. Abarca los encargados del presupuesto, de los actores, de seleccionar al director, calendarizar las actividades, seleccionar técnicos y salas.
4. Dirección: El director es el encargado de guiar a los actores de doblaje para lograr plasmar lo que el traductor y el ajustador han pautado basándose en el guión original.
5. Mezclas: Es una parte esencial del proceso pues aquí se ajusta todo lo referente al sonido y se corrigen errores de sincronización.

Los referentes culturales han sido objeto de diversos estudios, por lo que analizaremos la definición que diversos autores han otorgado a este término, para comprenderlo con la mayor amplitud posible:

Laita (2012) lo define como una noción lingüística o extralingüística con un valor cultural, que, al interactuar con una cultura diferente, supone un mayor esfuerzo a la hora de traducir, pues existen diversos niveles de correspondencia cultural, resultando en mayor o menor medida, una dificultad su traducción, en base al contexto y las condiciones halladas tanto en el Texto Origen como en el Texto Meta.

Para Santamaría un referente cultural es un “elemento y acontecimiento originado en una cultura establecida y con una carga cultural que la diferencia, muy particular en la sociedad a la que pertenece, con la capacidad de alterar el valor expresivo de los elementos relacionados al mismo” (como se citó en Igareda, 2011, p. 15)

Molina (citado en Mor, 2014) determina el concepto como “un objeto paraverbal o verbal que dispone de un valor cultural preciso en una cultura y que, al llevar a cabo la labor de traducción, puede ocasionar problemas de índole cultural entre los textos de inicio y llegada”.

Sin embargo, son diversos los términos utilizados para hacer referencia a los componentes propios de una cultura: referente cultural, palabra cultural, marca cultural, término o elemento cultural, realia, culturema, etc.

Dado que este último término cuenta con un alto grado de aceptación en lo correspondiente a elementos culturales, también se dará su definición.

Para Soto (2013) un culturema es un vocablo de naturaleza cultural, concerniente a diversos aspectos de una cultura, cuyo significado es familiar para todos los integrantes de esta, y que pueden ocasionar problemas traductológicos ya que, para ser transmitido a otra cultura, se requiere de una adaptación lingüística de la palabra o palabras a través de diversos métodos de traducción para así ser comprensible en la cultura meta o de llegada.

Al analizar estos conceptos, se concluye que los referentes culturales son elementos, términos u objetos que, aparte de tener un significado literal, llevan consigo una carga cultural, que sólo es comprendida por aquellos que están relacionados con dicha cultura, por ello al ser traducido a otro idioma ocasiona

conflictos, puesto que no basta la traducción literal para que el mensaje sea reconocido por la cultura meta, sino que requiere aplicar diversas técnicas de traducción para que la recepción del mensaje sea lo más clara posible.

Teniendo una idea más detallada del concepto de referentes culturales propuesto por diversos autores ya antes mencionados, se puede señalar que existen tipos de elementos o referentes culturales que nos traen algún tipo de dificultad a la hora de traducir, es por ello que se ha tomado la clasificación de Molina (2001), autora que se guió de la agrupación de los tipos de elementos culturales de Nida (1945).

- Medio natural: Son los referentes culturales relacionados a la flora, fauna y a los fenómenos meteorológicos.
- Herencia cultural: Elementos culturales relacionados a las ideologías propias de una cultura.
- Cultura social: comprende los hábitos, tradiciones y costumbres de una cultura determinada.
- Cultura lingüística: Son los referentes culturales relacionados a los dichos, frases, nombres propios, alegorías, etc.

Sin embargo, de manera general y hablando solo de productos audiovisuales, la clasificación de estos referentes culturales es distinta. Mor (2016), los clasifica según su taxonomía, pues de acuerdo con este tipo de trabajos lo que se analiza es la taxonomía temática y no cultural, es aquí donde hace referencia a tres ámbitos temáticos. El primero refiere a las personas famosas, ya sea que pertenezcan al ámbito político, musical, literario, deportivo, cinematográfico, entre otros; por otro lado, menciona al ocio y entretenimiento, en donde se engloba la televisión, el cine, el deporte, la música y el turismo; finalmente a las marcas comerciales como avenidas conocidas, restaurantes, platos típicos y tiendas.

III. METODOLOGÍA

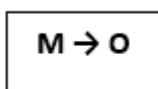
3.1 Tipo y diseño de investigación

El presente trabajo es una investigación cuantitativa porque crea hipótesis que deben ser contrastadas para que se pueda a partir de ello crear teorías generales. (Guerrero y Guerrero, 2014)

Es de tipo básica porque implica un proceso de reflexión donde se busca comprender el problema que se ha determinado en la investigación llevando a cabo un estudio para poder adquirir un amplio conocimiento del tema que se desarrollará. (Kemmis y McTaggart, 1988)

En cuanto al diseño del trabajo de investigación, es un diseño no experimental debido a que las variables no son manipuladas (Hernández et al, 2003), asimismo, es de corte transversal descriptivo porque los datos son recolectados una sola vez teniendo como objetivo describir las variables. (Sampieri, 2003).

El diseño No experimental se puede representar de la siguiente manera:



Donde “M” representa la muestra con la que se efectúa la investigación y “O” son las observaciones o mediciones realizadas. Para el presente estudio “M” es la película Shrek y “O”, la observación realizada mediante una ficha de análisis

3.2 Variables y operacionalización

La presente investigación tiene como variable la traducción de referentes culturales, lo cual se define operacionalmente como la acción cuyo objetivo principal es trasladar ciertos referentes culturales de una lengua origen a una lengua meta, utilizando diversas técnicas de traducción, sin perder el sentido del mensaje, para lo cual se ha elegido utilizar como base dos dimensiones.

La primera dimensión son los referentes culturales, para lo cual se ha considerado pertinente utilizar la clasificación propuesta por Mor (2016), puesto

que dichas categorías son las que mejor se ajustan a la naturaleza comercial del producto audiovisual analizado.

La segunda dimensión abarca las técnicas de traducción propuestas por Molina (1998) citado por Hurtado (2001), debido a que comprende una diversa variedad de estrategias utilizadas en el campo audiovisual para la traducción de los referentes culturales presentes en el largometraje.

3.3 Población, muestra y muestreo

Población

Según Pineda et al (1994:108) citado por López (2004) señalan que la población es aquel conjunto de sujetos, así como objetos de los cuales se desea saber una característica en específico, normalmente este conjunto de personas u objetos comparten particularidades que son observables y analizadas en una investigación. Por lo tanto, el presente trabajo de investigación tiene como población a todas las escenas de la película Shrek 2, cuya duración es de 1h 33m.

Muestra

Para López (2004) la muestra es una parte representativa de toda la población que se toma para estudiar un fenómeno estadístico. Para esta investigación la muestra está conformada por las escenas de la película Shrek 2 que contengan algún referente cultural.

Muestreo

El muestreo de la investigación es de tipo no probabilístico, pues como menciona Walpole & Myers (1996) citado por Otzen (2017), este muestreo selecciona al sujeto de estudio a conveniencia del autor y va depender de las características o criterios que el investigador considere, es por eso que pueden ser poco confiables así como poco válidas, ya que no dan certeza que el sujeto representa a la población en estudio.

3.4 Técnicas e instrumentos de recolección de datos, validez y confiabilidad

El presente trabajo de investigación utilizó la técnica de la observación, la cual según Ander-Egg (2003) la define como un procedimiento utilizado para obtener información del objeto que se está estudiando donde el autor debe emplear los sentidos con determinada lógica relacional de los hechos. Asimismo, el instrumento de recolección de datos es una ficha de análisis usada para poder plasmar la información recolectada mediante la técnica de observación.

La validez del instrumento de recolección de datos según Hernández, Fernandez y Baptista (2007) está relacionada a que si el instrumento verdaderamente mide la variable que se procura medir. Asimismo, la confiabilidad del instrumento según Chávez (2002) es obtener los mismos resultados así se haya aplicado el instrumento en diferentes ocasiones. Por otra parte, el instrumento de recolección de datos utilizado en el presente trabajo es válido y confiable porque cuenta con la valoración de expertos.

Técnica	Instrumento
Observación	Ficha de análisis

3.5 Procedimiento

Para la presente investigación se procedió a observar el largometraje “Shrek 2 (2004)” en su versión original en inglés para luego contrastarlo con su versión doblada al español para luego identificar y seleccionar todos los referentes culturales que son mencionados durante el desarrollo de la trama del texto audiovisual. Posteriormente, cada referente fue vaciado en una “Ficha de Análisis”, instrumento de recolección de datos preparado para el presente estudio. Dicho instrumento contiene los siguientes datos: Tiempo en el que aparece el referente, breve explicación del referente en su idioma original, propuesta de equivalencia en el doblaje latinoamericano, tipo de referente y técnica de traducción utilizada. Para la elaboración del instrumento se tomó

como base la categorización de referentes culturales propuesta por Laura Mor (2016) y las 18 técnicas de traducción que indica Molina (1998) citado por Hurtado (2001).

3.6 Método de análisis de datos

En el presente trabajo se hizo uso del método analítico - sintético, el cual, acorde con Rodríguez (2007) estudia los hechos partiendo de la descomposición del objeto de estudio en cada uno de sus fragmentos para estudiarlos de manera individual (análisis) para posteriormente unir cada una de las partes y estudiarlas de manera holística e integral (síntesis).

Este método se ajusta al proyecto de investigación puesto que permite el análisis de cada escena de la película de manera individual, para posteriormente sintetizar la información utilizando las fichas de análisis y así poder analizar las técnicas de traducción de los referentes culturales.

Como primer paso, se identificaron las escenas de la película Shrek 2 (2004) que contienen referentes culturales en su idioma original, para ser comparada con su versión doblada al español latinoamericano, luego se procedió a recoger la información en una ficha de análisis según la teoría estudiada, después de aplicar el instrumento, se identificó cuáles son las técnicas de traducción que se emplean en los referentes culturales presentados durante la película, para su posterior análisis y síntesis.

3.7 Aspectos éticos

El presente trabajo de investigación no intenta cambiar las creencias, ideas o pensamientos sociales o culturales de algún estudiante o futuro investigador, sin embargo, trata de dejar constancia del desarrollo y esfuerzo que ha conllevado realizar dicha investigación. Su principal objetivo es analizar la traducción de los diferentes referentes culturales presentes en el doblaje latinoamericano de la película Shrek 2, manteniendo la imparcialidad y objetividad de los resultados obtenidos.

Es importante mencionar que se ha respetado cada derecho de los diversos autores de teorías y antecedentes realizados en años anteriores, para ello se

ha hecho uso de las normas APA asignadas según la escuela profesional a la que se pertenece, de la misma manera la técnica del parafraseo fue muy utilizada a conveniencia de los autores y para evitar inconvenientes posteriores.

IV. RESULTADOS

Objetivo específico N° 1:

Identificar los tipos de referentes culturales presentes en el doblaje al español latinoamericano de la película Shrek 2 (2004).

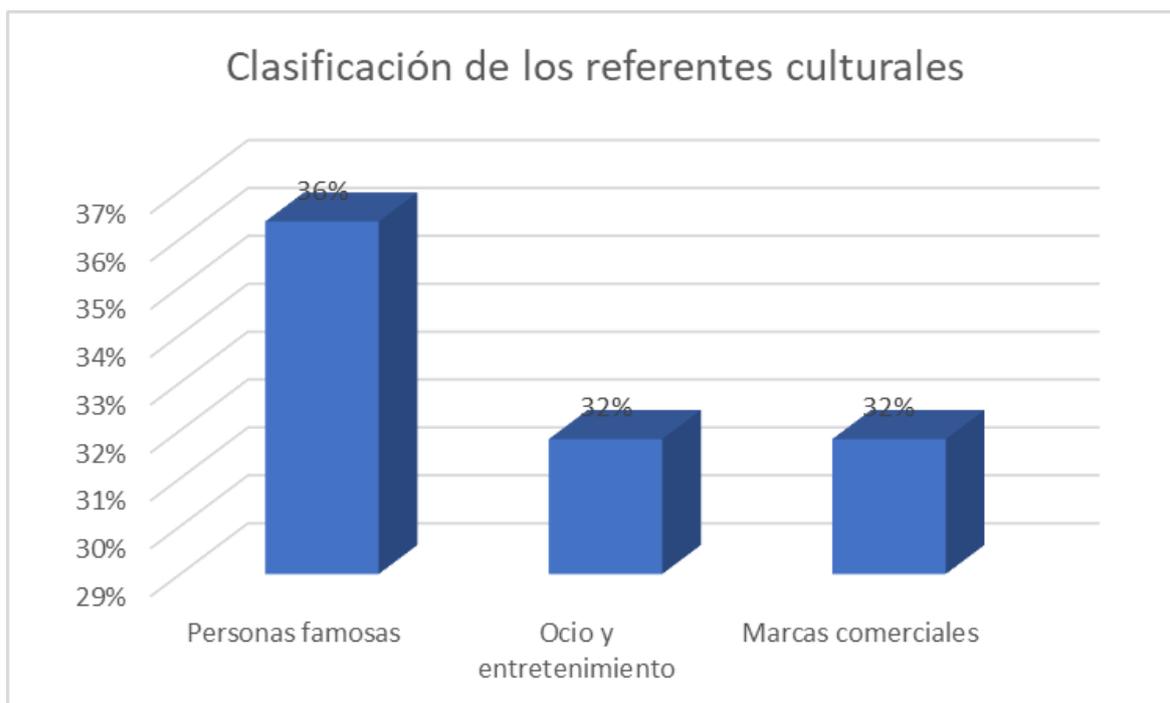
Tabla 1

<i>Porcentaje de los referentes culturales</i>		
Clasificación de referentes culturales	f	%
Personas famosas	8	36,36%
Ocio y entretenimiento	7	31,82%
Marcas comerciales	7	31,82%
Total	22	100,00%

Fuente: Ficha de análisis aplicada a la película doblada Shrek 2.

Gráfico 1

Porcentaje de los referentes culturales



Fuente: Tabla 1

Interpretación: Según los datos de la tabla N°1 y del gráfico N°1 basados en la categorización propuesta por Mor (2016), el número total de referentes culturales encontrados a lo largo de la película Shrek 2 (2004) fueron 22. Donde un 36% corresponde a referentes culturales de personas famosas, mientras que los referentes culturales relacionados al ocio y entretenimiento, así como aquellos vinculados a marcas comerciales presentan ambos un 32% de reincidencia.

Objetivo específico N° 2:

Detallar las técnicas de traducción de referentes culturales en el doblaje al español latinoamericano de la película Shrek 2 (2004).

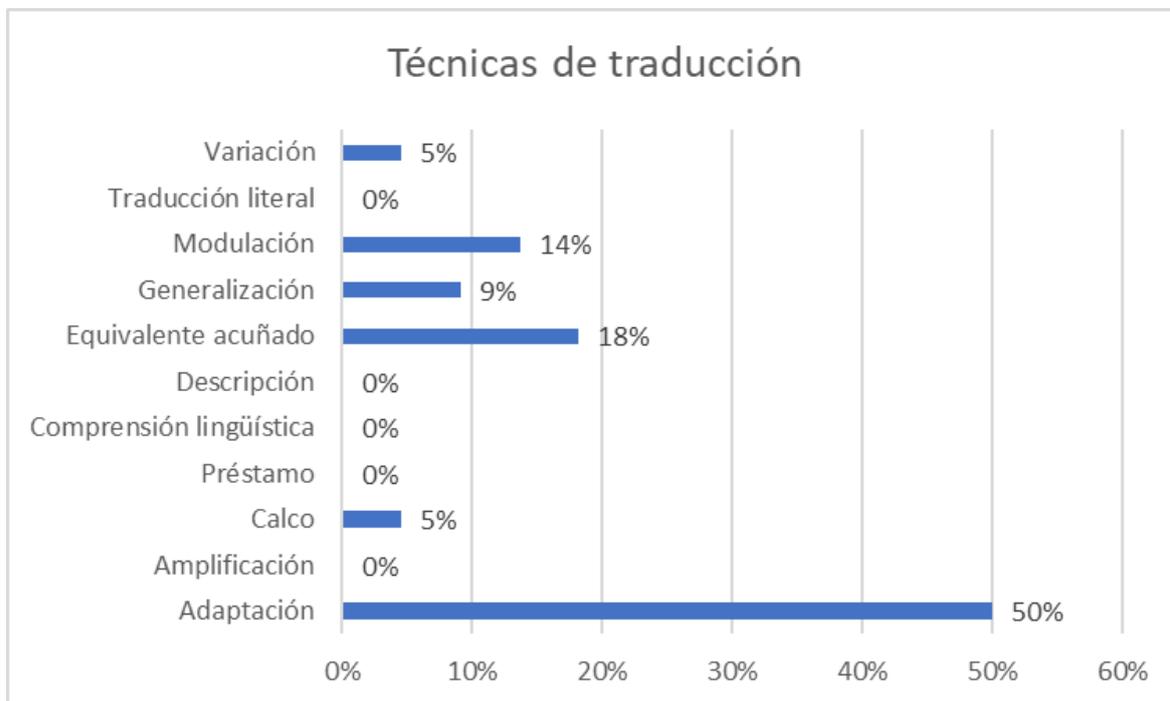
Tabla 2

<i>Porcentaje de las técnicas de traducción</i>		
Técnicas de Traducción	f	%
Adaptación	11	50,00%
Amplificación	0	0,00%
Calco	1	4,55%
Préstamo	0	0,00%
Comprensión lingüística	0	0,00%
Descripción	0	0,00%
Equivalente acuñado	4	18,18%
Generalización	2	9,09%
Modulación	3	13,64%
Traducción literal	0	0,00%
Variación	1	4,55%
Total	22	100,00%

Fuente: Ficha de análisis aplicada a la película doblada Shrek 2.

Gráfico 2

Porcentaje de las técnicas de traducción



Fuente: Tabla 2

Interpretación: Según la información de la tabla N°2 y del gráfico N°2 donde se presentan las técnicas de traducción propuestas por Molina (1998) citado por Hurtado (2001) se observa que la adaptación cultural fue la técnica más utilizada en la traducción de referentes culturales de la película Shrek 2 (2004) con un 50% de reincidencia, mientras que las menos utilizadas fueron las técnicas de equivalente acuñado (18%), modulación (14%), generalización (9%), variación (5%) y calco (5%). Por otro lado, se aprecia también que no se utilizaron las técnicas de traducción literal, descripción, comprensión lingüística, préstamo y amplificación.

V. DISCUSIÓN

La presente investigación se planteó como objetivo general analizar las técnicas de traducción presentes en el doblaje latinoamericano del largometraje Shrek 2 (2004), puesto que estos aspectos representan un gran reto durante el proceso traductor que obligan al profesional en esta actividad a aplicar una diversa variedad de estrategias que permitan superar cualquier obstáculo que los mismos puedan representar en aras de un trabajo que cumpla con los estándares de calidad que exige el mercado actual.

Considerando el primer objetivo específico que es identificar los tipos de referentes culturales presentes en el doblaje al español latinoamericano de la película Shrek 2 (2004) se pudo identificar en los resultados de la presente investigación 22 referentes culturales, el 36,36% se representa por la clasificación de personas famosas, un 31,82% se representa por ocio y entretenimiento y un 31,82% por marcas comerciales. Sin embargo en el trabajo de Díaz-Roperó (2019), se optó por la clasificación de Pedersen, la cual contempla 12 tipos de referentes culturales, esto debido a que el autor estaba analizando la serie norteamericana Friends, dada la longitud de la serie (10 temporadas), el autor sólo analizó los primeros 10 capítulos de la temporada 1 y los primeros 10 capítulos de la última temporada, en vista de la cantidad de material a analizar, la cual tiene más elementos por clasificar, el autor optó por dicha clasificación a diferencia del presente trabajo de investigación el cual es una película.

La presente investigación concuerda teóricamente con el trabajo de Mor (2016), puesto que se emplea la misma clasificación de referentes culturales, la cual es de ayuda al momento de generar las fichas de análisis para posteriormente ser catalogadas y obtener los resultados que permitirá realizar las conclusiones del trabajo de investigación.

El segundo objetivo específico fue detallar las técnicas de traducción de referentes culturales en el doblaje al español latinoamericano de la película Shrek 2 (2004), dicho objetivo tuvo como resultado que el 50% se trata de la técnica de la adaptación, el 18,18% la técnica del equivalente acuñado, el 13,64% la modulación, el 9,09% la generalización, el 4,55% el calco y el 4,55% la variación. Así mismo, se puede decir que las técnicas de traducción más utilizadas en la película antes

mencionada fueron la adaptación y el equivalente acuñado, mientras que las menos utilizadas fueron el calco y la variación. Al contrastar dichos resultados con la investigación de Quio (2020) quien tuvo como objetivo analizar las técnicas de traducción de culturemas en el doblaje de una serie norteamericana del inglés al español, el autor tuvo como resultado que las técnicas de traducción más empleadas fueron la del préstamo y descripción mientras que las menos usadas fueron la traducción literal y la adaptación.

La presente investigación se relaciona teóricamente con Molina (1998) citado por Hurtado (2001) quien establece 18 técnicas de traducción mencionadas en esta investigación, de las cuales se han podido identificar cuáles fueron las más usadas y las menos utilizadas en la traducción de referentes culturales de la película Shrek 2 (2004).

Finalmente, como tercer objetivo específico se tuvo el diseñar y validar el instrumento de recolección de datos para la traducción de referentes culturales en el doblaje latinoamericano de la película Shrek 2 (2004), el cual se corroboró con la creación de una ficha de análisis, siendo esta la más conveniente para encontrar la clasificación correcta de los referentes culturales mencionados en la película, así como la técnica utilizada para su debida traducción en el doblaje, dichos resultados se pueden evidenciar en las Tablas 1 y 2, así como en los gráficos 1 y 2.

La elección de dicho instrumento de recolección de datos concuerda con la tesis de Agurto (2020) quien para analizar la traducción de los referentes culturales en la película doblada: “El diablo viste a la moda” del inglés al español, también utilizó una ficha de análisis que sintetizaba los tipos de referentes culturales para productos audiovisuales, así como las técnicas de traducción. Después de la aplicación del instrumento, la autora concluyó que el instrumento utilizado fue el más adecuado para alcanzar los objetivos trazados. De la misma manera Bazan (2020) en su tesis titulada: “Análisis de la traducción de los referentes culturales en la película doblada al español “¿Y dónde están las rubias?” Piura. 2019, utilizó el mismo instrumento ya antes mencionado, en donde concluyó que las técnicas de traducción fueron empleadas con la finalidad de reproducir el mensaje sin perder su esencia.

Este proyecto de investigación, así como las tesis mencionadas anteriormente concuerdan que la teoría de Mor (2016) donde ofrece una clasificación para los referentes culturales, así como Molina (1998) citado por Hurtado (2001), que ofrece la teoría de las técnicas de traducción, fueron importantes para la correcta elaboración y aplicación de la ficha de análisis.

VI. CONCLUSIONES

En la trama de la película Shrek 2 (2004), se identificaron 22 referentes culturales y tras un análisis de estudio se concluye que, según la teoría de Laura Mor Polo (2016), toda la clasificación de los referentes culturales está presente en el trabajo de investigación, en donde: Personas famosas, es representada por un 36,36%, Ocio y entretenimiento con un 31,82%, y finalmente la clasificación de Marcas comerciales con un 31,82%. Con ello, se infiere que la clasificación de Personas famosas es la más predominante en la película Shrek 2 (2004); mientras que Marcas comerciales y Ocio y entretenimiento constituyen el ámbito menos empleado con el mismo porcentaje.

En la película Shrek 2 (2004) doblada al español latinoamericano se encontró diversos referentes culturales los cuales fueron traducidos siguiendo las diversas técnicas de traducción propuestas por Molina (1998) citado por Hurtado (2001), en donde la técnica de adaptación alcanzó un 50%, mientras que las técnicas de equivalente acuñado (18%), modulación (14%), generalización (9%), variación (5%) y calco (5%), alcanzaron un menor porcentaje. Asimismo, existieron otras técnicas como traducción literal, descripción, comprensión lingüística, préstamo y amplificación, que no fueron utilizadas.

Gracias al instrumento de recolección de datos que fue validado por dos expertos se pudo identificar el referente cultural en el idioma original y meta, el contexto en el que este se encuentra, el tipo de referente que es de acuerdo a la clasificación de Laura Mor Polo (2016) y la técnica de traducción empleada para dichos referentes de acuerdo a la clasificación de Molina (1998) citado por Hurtado (2001).

VII. RECOMENDACIONES

Se recomienda a los docentes de la carrera profesional de Traducción e Interpretación tener en cuenta la traducción de referentes culturales en la teoría impartida a los estudiantes puesto que conocer los retos que ello implica, así como la variedad de tipos de culturemas que existen facilitará que los futuros profesionales estén debidamente preparados para afrontar cualquier obstáculo que pueda presentarse durante el desarrollo del proceso traductor.

Se recomienda a los estudiantes de Traducción e Interpretación investigar acerca de las diversas técnicas de traducción aplicables a la traducción de referentes culturales, pues ello ampliará sus conocimientos y permitirá que puedan resolver problemas con rapidez y eficiencia lo cual los convertirá en profesionales a la vanguardia de los requerimientos del mercado actual de la TAV.

Se recomienda a los docentes de la carrera profesional de Traducción e Interpretación darle mayor relevancia a la Traducción Audiovisual, así como a las diversas estrategias de traducción de referentes culturales debido a que es muy común encontrarlos en textos audiovisuales como series, películas, documentales, etc. Además, se trata de una industria que cada día tiene mayor demanda y donde los traductores pueden desarrollarse laboralmente en cualquiera de las modalidades que esta ofrece.

REFERENCIAS

Adaptaciones culturales en el doblaje. (2017, 7 septiembre). En la luna de Babel. <https://enlalunadebabel.com/2012/08/19/adaptaciones-culturales-en-el-doblaje/>

Agurto, A. B. (2020). *Análisis de la traducción de los referentes culturales en la película doblada: "El diablo viste a la moda" del inglés al español*. Piura 2019. Recuperado el 23 de setiembre de 2021, de <http://docplayer.es/209343836-Caratula-facultad-de-derecho-y-humanidades-escuela-academico-profesional-de-traduccion-e-interpretacion.html>

Asensio, R. M. (2013). Campos de estudio y trabajo en traducción audiovisual. Universidad de Granada. Disponible en: http://www.ugr.es/~rasensio/docs/Campos_TAV.pdf. Consultado en, 17.

Bazan, W. S. (2020). *Análisis de la traducción de los referentes culturales en la película doblada al español: "¿Y donde están las rubias?"*. Piura 2019. Recuperado el 23 de setiembre de 2021, de <https://docplayer.es/209749201-Caratula-facultad-de-derecho-y-humanidades-escuela-academico-profesional-de-traduccion-e-interpretacion.html>

Campos, G., & Martínez, N. E. L. (2012). La observación, un método para el estudio de la realidad. *Xihmai*, 7(13), 45-60.

<https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=3979972>

Carvajal Sánchez, J. (2012). Doblaje y subtitulación del multilingüismo.

Chaume, F. (2003). *Doblatge i subtitulació per a la TV*. Barcelona: Eumo Editorial.

Chaume, F. (2013). Panorámica de la investigación en traducción para el doblaje. *TRANS. Revista de traductología*, (17), 13-34.

CHACÍN, B. (2015). " DISEÑO DE INTERFAZ WEB PARA ASESORIA DE TRABAJO ESPECIAL DE GRADO EN LA UNIVERSIDAD PRIVADA DR. RAFAEL (Doctoral dissertation, UNIVERSIDAD RAFAEL BELLOSO CHACÍN).

<http://virtual.urbe.edu/tesispub/0094733/cap03.pdf>

Díaz Roperó, A. (2019). Análisis de la evolución de la traducción de los referentes culturales en Friends. <http://repositori.uji.es/xmlui/handle/10234/185830>

Estelita Arana, S. D. P. (2020). Estrategias de traducción en el doblaje de dibujos animados traducidos al español latino y peninsular, Lima 2020. https://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/20.500.12692/54939/Estelita_ASD_P-SD.pdf?sequence=1&isAllowed=y

Hurtado, A. A. (2001). Traducción y traductología / Translation and translation studies: Introducción a la traductología / Introduction to Translation. En Traducción y Traductología (pp. 25–27). Cátedra.

Hurtado, A. (2001). Traducción y Traductología. Madrid: Cátedra.

Igareda, P. (2011). *Categorización temática del análisis cultural: una propuesta para la traducción* Recuperado el 24 de setiembre de 2021, de <https://www.redalyc.org/articulo.oa?id=255019722001>

Kanne, M. (2016). Estrategias de la traducción. Un estudio de estrategias de traducción y su aplicación práctica (Master's thesis, UiT Norges arktiske universitet).

Laita, P. (2012). *Estudio de la traducción de referentes culturales en el doblaje El caso de Das Leben der Anderen*. Recuperado el 24 de setiembre de 2021, de <https://uvadoc.uva.es/bitstream/handle/10324/7417/TFM-O%209.pdf;jsessionid=7B3D09F2EB30DD2CAB9A24F7B48A4444?sequence=1>

López, M. N. (2021, 22 julio). *Doblaje latino vs español: objetividad en la eterna discusión*. Campus Training. <https://www.campustraining.es/noticias/doblaje-latino-vs-espanol/>

López, P. L. (2004). Población muestra y muestreo. Punto cero, 9(08), 69-74.

Martín Villa, L. (1994). Estudios de las diferentes fases del proceso de doblaje.

Mayoral, R. (1998). Traducción audiovisual, traducción subordinada, traducción intercultural. Seminario de Traducción subordinada, 1-18.

Mor, L. (2016). Análisis de la traducción de los referentes culturales en Friends. (Tesis de maestría). Universitat Pompeu Fabra, Barcelona.

Newmark, P. (1990). La teoría y el arte de la traducción. Recuperado el 21 de setiembre del 2021 a partir de <http://revistas.una.ac.cr/index.php/letras/article/view/4086>

Nida, E. y de Ward, J. (1986). From One Language to Another. Nashville: Nelson.

Neill, D. A., Quezada Abad, C., & Arce Rodríguez, J. (2018). Investigación cuantitativa y cualitativa. Machala: Universidad Técnica de Machala.

[http://repositorio.utmachala.edu.ec/bitstream/48000/14232/1/Cap.4-Investigaci%
c3%b3n%20cuantitativa%20y%20cualitativa.pdf](http://repositorio.utmachala.edu.ec/bitstream/48000/14232/1/Cap.4-Investigaci%c3%b3n%20cuantitativa%20y%20cualitativa.pdf)

Pineda, Beatriz; De Alvarado, Eva Luz; De Canales, Francisca (1994) Metodología de la investigación, manual para el desarrollo del personal de salud, Segunda edición. Organización Panamericana de la Salud. Washington.

Rodriguez, D. (2018). Investigación básica: características, definición, ejemplos. Obtenido de Liferder: <https://www.liferder.com/investigacion-basica>.

Otzen, T., & Manterola, C. (2017). Técnicas de Muestreo sobre una Población a Estudio. International journal of morphology, 35(1), 227-232.

Orero, P. (2004). Topics in Audiovisual Translation. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins B.V.

Ortega, F. (2021). Los retos del doblaje en televisión. Traducción de elementos culturales y del humor. Análisis de la serie Modern Family. <http://openaccess.uoc.edu/webapps/o2/handle/10609/133792>

Quio Chavez, C. M. (2020). Técnicas de traducción de culturemas en el doblaje de una serie norteamericana del inglés al español, Lima, 2020. https://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/20.500.12692/55084/Quio_CCM-SD.pdf?sequence=1&isAllowed=y

Sanchez, J. H. (2004). Analisis de los factores que intervienen en la convivencia de los residentes de un colegio residencial. Caso: Ray Lindley. http://catarina.udlap.mx/u_dl_a/tales/documentos/lad/hernandez_s_j/capitulo3.pdf

Soler, C. O., & Albir, A. H. (2014). Estudio empírico de la traducción de los culturemas según el grado de adquisición de la competencia traductora. Un estudio exploratorio. *Sendeban*, 25, 9-38.
<https://revistaseug.ugr.es/index.php/sendeban/article/view/655>

Soto, J. (2013). *LA TRADUCCIÓN DE CULTUREMAS EN EL ÁMBITO DEL PATRIMONIO CULTURAL: ANÁLISIS DE FOLLETOS TURÍSTICOS DE LA REGIÓN DE MURCIA* Recuperado el 24 de setiembre de 2021, de <https://www.um.es/tonosdigital/znum24/secciones/tritonos-3-culturemas.htm>

Tejera, C. B. (2007). Aproximación al estudio del doblaje y la subtitulación desde la perspectiva prescriptivista y la descriptivista: la traducción audiovisual. *Tonos digital: Revista de estudios filológicos*, (13), 1.

Vinay, J., & Darbelnet, J. (1958). *Stylistique comparée du français et de l'anglais*. Paris: Didier.

Walpole, R. E. & Myers, R. H. *Probabilidad y Estadística*. 4. ed. Ciudad de México, McGraw-Hill, 1996.

ANEXOS

Anexo N° 1:

Matriz de operacionalización para los referentes culturales en el doblaje latinoamericano de la película Shrek.

VARIABLE	DEFINICIÓN OPERACIONAL	DIMENSIONES	SUBDIMENSIONES	INDICADORES	ESCALA
La traducción de referentes culturales	Hace referencia a la acción cuyo objetivo principal es trasladar ciertos referentes culturales de una lengua origen a una lengua meta, utilizando diversas técnicas de traducción, sin perder el sentido del mensaje.	Referentes Culturales	Referentes culturales de personas famosas	<ul style="list-style-type: none"> - En el producto audiovisual se menciona una persona famosa de la política. - En el producto audiovisual se menciona una persona famosa del ámbito musical. - En el producto audiovisual se menciona una persona famosa del ámbito literario. - En el producto audiovisual se menciona una persona famosa del ámbito deportivo. - En el producto audiovisual se menciona una persona 	Nominal

				famosa del ámbito cinematográfico.	
			Referentes culturales de ocio y entretenimiento	<ul style="list-style-type: none"> - En el producto audiovisual se hace referencia a programas de televisión. - En el producto audiovisual se hace referencia a películas de cine. - En el producto audiovisual se hace referencia a programas de deporte. - En el producto audiovisual se hace referencia a músicas conocidas. - En el producto audiovisual se hace referencia a programas de turismo. 	
				<ul style="list-style-type: none"> - En el producto audiovisual se menciona alguna avenida conocida. 	

			Referentes culturales de marcas comerciales	<ul style="list-style-type: none"> - En el producto audiovisual se menciona algún restaurante. - En el producto audiovisual se menciona algún plato típico. - En el producto audiovisual se menciona alguna tienda. 	
		Técnicas de traducción	Adaptación	Se ha cambiado alguna palabra o expresión entre una lengua y la otra.	
			Amplificación	Se han añadido informaciones precisas que no son mencionadas en el texto original.	
			Calco	Se ha creado un neologismo a partir de un término o sintagma extranjero.	
			Préstamo	No se ha traducido un término extranjero y ha sido utilizado tal cual en la lengua origen.	
			Comprensión lingüística	Se ha sintetizado la información.	

			Descripción	Se ha sustituido un término por su descripción.
			Equivalente acuñado	Se han utilizado términos o expresiones muy reconocidas.
			Generalización	Se han utilizado equivalentes neutros en la lengua a trabajar.
			Modulación	Se ha formulado una nueva palabra o expresiones respetando la idea original.
			Traducción literal	Se ha traducido tal cual lo que se dice en el texto original.
			Variación	Se han cambiado elementos lingüísticos o paralingüísticos como el tono textual, dialecto social o geográfico, etc.

Anexo N° 2:

Ficha de análisis para identificar las técnicas de traducción utilizadas en los referentes culturales en el doblaje latinoamericano de la película Shrek 2 (2004).

Tiempo:				
Referente:	Contexto:	Referente en español:	Tipo de referente:	Técnica de traducción:
			<input type="checkbox"/> Referentes culturales de personas famosas <input type="checkbox"/> Referentes culturales de ocio y entretenimiento <input type="checkbox"/> Referentes culturales de marcas comerciales	<input type="checkbox"/> Adaptación <input type="checkbox"/> Amplificación <input type="checkbox"/> Calco <input type="checkbox"/> Préstamo <input type="checkbox"/> Comprensión lingüística <input type="checkbox"/> Descripción <input type="checkbox"/> Equivalente acuñado <input type="checkbox"/> Generalización <input type="checkbox"/> Modulación <input type="checkbox"/> Traducción literal <input type="checkbox"/> Variación
Comentario:				

Anexo N° 3:

Constancias de validación del instrumento por parte de expertos.



CONSTANCIA DE VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO DE INVESTIGACIÓN

Por la presente se deja constancia haber revisado el instrumento de investigación: "Ficha de análisis para identificar las técnicas de traducción utilizada en los referentes culturales en el doblaje latinoamericano de la película Shrek 2 (2004)". Para ser utilizados en la investigación, cuyo título es "La traducción de referentes culturales en el doblaje latinoamericano de la película Shrek 2 (2004)".

Sus autores son: **Diana Gabriel Jibaja Mondragon, Shelsy Alessandra Muro Chachapoyas, Lilian Gabriela Recoba Rodriguez, Arnaldo Anthony Rey Mejia** estudiantes de la Escuela Profesional de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo-Filial Piura.

Este instrumento será aplicado a una muestra representativa de 22 escenas que contienen referentes culturales, que se aplicará durante el mes de noviembre del 2021, según técnica de observación.

Las observaciones realizadas han sido levantadas por los autores, quedando finalmente aprobadas. Por lo tanto, cuenta con la validez y confiabilidad correspondiente considerando las variables del trabajo de investigación. Asimismo, puedo formular las siguientes apreciaciones:

Ficha de análisis para identificar las técnicas de traducción utilizada en los referentes culturales en el doblaje latinoamericano de la película Shrek 2 (2004)	DEFICIENTE	ACEPTABLE	BUENO	MUY BUENO	EXCELENTE
1. Claridad					X
2. Objetividad					X
3. Actualidad					X
4. Organización					X
5. Suficiencia					X
6. Intencionalidad					X
7. Consistencia					X
8. Coherencia					X
9. Metodología					X

Se extiende la presente constancia a solicitud de los interesados para los fines que se consideren pertinentes.

Dra. Angela Pamela Mariño Zegarra
DNI: 41859832
Lima, 15 de noviembre del 2021

CONSTANCIA DE VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO DE INVESTIGACIÓN

Por la presente se deja constancia haber revisado el instrumento de investigación: "Ficha de análisis para identificar las técnicas de traducción utilizada en los referentes culturales en el doblaje latinoamericano de la película Shrek 2 (2004)". Para ser utilizados en la investigación, cuyo título es "La traducción de referentes culturales en el doblaje latinoamericano de la película Shrek 2 (2004)".

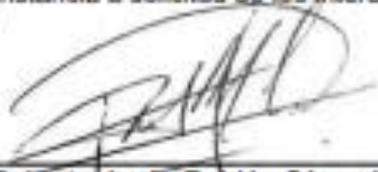
Sus autores son: **Diana Gabriel Jibaja Mondragon, Shelsy Alessandra Muro Chachapoyas, Lilian Gabriela Recoba Rodriguez, Arnaldo Anthony Rey Mejia** estudiantes de la Escuela Profesional de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo-Filial Piura.

Este instrumento será aplicado a **una muestra representativa de 22 escenas que contienen referentes culturales**, que se aplicará durante el mes de noviembre del 2021, según técnica de observación.

Las observaciones realizadas han sido levantadas por los autores, quedando finalmente aprobadas. Por lo tanto, cuenta con la validez y confiabilidad correspondiente considerando las variables del trabajo de investigación. Asimismo, puedo formular las siguientes apreciaciones:

Ficha de análisis para identificar las técnicas de traducción utilizada en los referentes culturales en el doblaje latinoamericano de la película Shrek 2 (2004)	DEFICIENTE	ACEPTABLE	BUENO	MUY BUENO	EXCELENTE
1. Claridad					X
2. Objetividad					X
3. Actualidad					X
4. Organización					X
5. Suficiencia					X
6. Intencionalidad					X
7. Consistencia					X
8. Coherencia					X
9. Metodología					X

Se extiende la presente constancia a solicitud de los interesados para los fines que se consideren pertinentes.



Dr. Roberto Jesús Roldán Céspedes
 DNI: 41730939
 Trujillo, 15 de Noviembre del 2021

Anexo N° 4:

Resultados de la ficha de análisis

Los resultados presentados en la investigación fueron recopilados gracias al instrumento de recolección de datos: Ficha de análisis:

Referente cultural N° 1:

Tiempo: 00:06:28				
Referente:	Contexto:	Referente en español:	Tipo de referente:	Técnica de traducción:
Me and Pinocchio was going to catch a tournament, anyway, so...	Shrek y Fiona llegan a su casa después de su luna de miel y encuentran a Burro en su casa, de todas formas, lo intentan sacar de la casa.	Ta weno, ta weno, pues de todas formas ya había quedado con el Pinocho para ver el fútbol.	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Referentes culturales de personas famosas <input type="checkbox"/> Referentes culturales de ocio y entretenimiento <input type="checkbox"/> Referentes culturales de marcas comerciales 	<ul style="list-style-type: none"> <input type="checkbox"/> Adaptación <input type="checkbox"/> Amplificación <input type="checkbox"/> Calco <input type="checkbox"/> Préstamo <input type="checkbox"/> Comprensión lingüística <input type="checkbox"/> Descripción <input type="checkbox"/> Equivalente acuñado <input type="checkbox"/> Generalización ▪ Modulación <input type="checkbox"/> Traducción literal <input type="checkbox"/> Variación
<p>Comentario: En la versión Latinoamérica Burro tiene acento de mexicano y además utiliza palabras muy propias de la región, asimismo menciona al personaje Pinocho, personaje famoso de un cuento. Por otro lado, para hacer mención del torneo se prefiere traducir como Fútbol que es un juego comprensible para el público.</p>				

Referente cultural N° 2:

Tiempo: 00:06:32				
Referente:	Contexto:	Referente en español:	Tipo de referente:	Técnica de traducción:
Maybe I'll see y'all Sunday for a barbecue or something.	Quando a Burro lo botan de la casa de Shrek y Fiona, él sale diciendo esa frase con una expresión de tristeza.	Si quieren los veo el domingo para echarnos unos tacos de chicharrón .	<input type="checkbox"/> Referentes culturales de personas famosas <input type="checkbox"/> Referentes culturales de ocio y entretenimiento <input checked="" type="checkbox"/> Referentes culturales de marcas comerciales	<input checked="" type="checkbox"/> Adaptación <input type="checkbox"/> Amplificación <input type="checkbox"/> Calco <input type="checkbox"/> Préstamo <input type="checkbox"/> Comprensión lingüística <input type="checkbox"/> Descripción <input type="checkbox"/> Equivalente acuñado <input type="checkbox"/> Generalización <input type="checkbox"/> Modulación <input type="checkbox"/> Traducción literal <input type="checkbox"/> Variación
<p>Comentario: La barbacoa es una comida como estilo parrillada muy típica de Estados Unidos, por lo cual para que el público latino comprenda mejor, se decide cambiar por tacos, que es una comida mexicana reconocida mundialmente.</p>				

Referente cultural N° 3:

Tiempo: 00:08:02				
Referente:	Contexto:	Referente en español:	Tipo de referente:	Técnica de traducción:
Somehow I don't think I'll be welcome at the country club .	Shrek y Fiona están discutiendo sobre si aceptar la invitación a cenar de los padres de Fiona, con el fin de celebrar su casamiento.	Me late que no voy a ser bienvenido en la alta sociedad .	<input type="checkbox"/> Referentes culturales de personas famosas <input type="checkbox"/> Referentes culturales de ocio y entretenimiento <input checked="" type="checkbox"/> Referentes culturales de marcas comerciales	<input type="checkbox"/> Adaptación <input type="checkbox"/> Amplificación <input type="checkbox"/> Calco <input type="checkbox"/> Préstamo <input type="checkbox"/> Comprensión lingüística <input type="checkbox"/> Descripción <input type="checkbox"/> Equivalente acuñado <input type="checkbox"/> Generalización <input checked="" type="checkbox"/> Modulación <input type="checkbox"/> Traducción literal <input type="checkbox"/> Variación
<p>Comentario: Cuando se hace mención a Country Club se da a entender que es un lugar con privilegios para personas pertenecientes a una clase económica alta, por eso en su doblaje se prefiere solo traducirlo como "alta sociedad".</p>				

Referente cultural N° 4:

Tiempo: 00:08:06				
Referente:	Contexto:	Referente en español:	Tipo de referente:	Técnica de traducción:
How do you explain Sergeant Pompous and the Fancy Pants Club Band?	Fiona está tratando de convencer a Shrek para aceptar la invitación, entonces él hace referencia al mensajero real con su banda.	Entonces explícame porque mandaron al elenco del Lago de los Cisnes.	<input type="checkbox"/> Referentes culturales de personas famosas <input checked="" type="checkbox"/> Referentes culturales de ocio y entretenimiento <input type="checkbox"/> Referentes culturales de marcas comerciales	<input checked="" type="checkbox"/> Adaptación <input type="checkbox"/> Amplificación <input type="checkbox"/> Calco <input type="checkbox"/> Préstamo <input type="checkbox"/> Comprensión lingüística <input type="checkbox"/> Descripción <input type="checkbox"/> Equivalente acuñado <input type="checkbox"/> Generalización <input type="checkbox"/> Modulación <input type="checkbox"/> Traducción literal <input type="checkbox"/> Variación
<p>Comentario: Shrek muestra su desprecio por el mensajero real y los trompetistas que lo acompañan llamándolos "Sargento pomposo y la banda del club de los pantalones elegantes", haciendo referencia a un álbum de los Beatles, en donde tienen casi la misma vestimenta que los de la película, sin embargo, es una referencia poco conocida en Latinoamérica, por lo cual se decide cambiar a algo más típico de la región.</p>				

Referente cultural N° 5:

Tiempo: 00:26:06				
Referente:	Contexto:	Referente en español:	Tipo de referente:	Técnica de traducción:
<p>Hi. Welcome to Friar's Fat Boy!</p> <p>May I take your order?</p>	<p>El Hada madrina está junto a su hijo y a Harold, el padre de Fiona, conversando sobre la situación de Shrek siendo el príncipe encantador en lugar del hijo de ella.</p>	<p>Bienvenidos a la Fonda El Renacimiento.</p> <p>Su orden por favor.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <input type="checkbox"/> Referentes culturales de personas famosas <input type="checkbox"/> Referentes culturales de ocio y entretenimiento ▪ Referentes culturales de marcas comerciales 	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Adaptación <input type="checkbox"/> Amplificación <input type="checkbox"/> Calco <input type="checkbox"/> Préstamo <input type="checkbox"/> Comprensión lingüística <input type="checkbox"/> Descripción <input type="checkbox"/> Equivalente acuñado <input type="checkbox"/> Generalización <input type="checkbox"/> Modulación <input type="checkbox"/> Traducción literal <input type="checkbox"/> Variación
<p>Comentario: Friar's Fat Boy es una parodia de la cadena de restaurantes Frisch's Big Boy. Para hacer que el diálogo sea comprensible, se cambia a Fonda, puesto que estos son restaurantes de paso muy conocidos en México.</p>				

Referente cultural N° 6:

Tiempo: 00:09:35				
Referente:	Contexto:	Referente en español:	Tipo de referente:	Técnica de traducción:
<p>Move'em on, head'em up</p> <p>Head'em up, move'em on</p> <p>Move'em on, head'em up, rawhide</p> <p>Count'em out, ride'em in</p> <p>Ride'em in, count'em out</p> <p>Count'em out, ride'em in, rawhide</p>	<p>Shrek, Fiona y Burro suben a un carruaje que los llevará a Muy Muy Lejano.</p>	<p>¡Arre, arre!</p> <p>¡Arre, arre, arre!</p> <p>Caballo que más le trote, sí.</p> <p>Caballo que más le trote no.</p> <p>Caballo que más le trote le mando, le mando, le mando una burra.</p> <p>Más, más, más y a trotar y a trotar.</p>	<p><input type="checkbox"/> Referentes culturales de personas famosas</p> <p>▪ Referentes culturales de ocio y entretenimiento</p> <p><input type="checkbox"/> Referentes culturales de marcas comerciales</p>	<p>▪ Adaptación</p> <p><input type="checkbox"/> Amplificación</p> <p><input type="checkbox"/> Calco</p> <p><input type="checkbox"/> Préstamo</p> <p><input type="checkbox"/> Comprensión lingüística</p> <p><input type="checkbox"/> Descripción</p> <p><input type="checkbox"/> Equivalente acuñado</p> <p><input type="checkbox"/> Generalización</p> <p><input type="checkbox"/> Modulación</p> <p><input type="checkbox"/> Traducción literal</p> <p><input type="checkbox"/> Variación</p>
<p>Comentario: El referente en cuestión hace apología a una serie western ya que aparece en una escena donde se arrear caballos, pero, al ser desconocida para el público latinoamericano se adaptó la letra de la canción "Mesa que Más Aplauda".</p>				

Referente cultural N° 7:

Tiempo: 00:18:04				
Referente:	Contexto:	Referente en español:	Tipo de referente:	Técnica de traducción:
Oh, Mexican food, my favorite!	Luego de servir los platillos de la cena, el sirviente se despide diciendo <i>bon appetit</i> .	Oh, <i>bon appetit</i> , ¡comida griega!	<input type="checkbox"/> Referentes culturales de personas famosas <input type="checkbox"/> Referentes culturales de ocio y entretenimiento <input checked="" type="checkbox"/> Referentes culturales de marcas comerciales	<input type="checkbox"/> Adaptación <input type="checkbox"/> Amplificación <input type="checkbox"/> Calco <input type="checkbox"/> Préstamo <input type="checkbox"/> Comprensión lingüística <input type="checkbox"/> Descripción <input checked="" type="checkbox"/> Equivalente acuñado <input type="checkbox"/> Generalización <input type="checkbox"/> Modulación <input type="checkbox"/> Traducción literal <input type="checkbox"/> Variación
<p>Comentario: Intencionalmente, el personaje de burro confunde la comida debido a la expresión francesa dicha por el sirviente, ante ello, se buscó mantener el mismo efecto en la versión doblada.</p>				

Referente cultural N° 8:

Tiempo: 00:33:26				
Referente:	Contexto:	Referente en español:	Tipo de referente:	Técnica de traducción:
The bush shaped like Shirley Bassey .	Shrek y Burro recorren un bosque tenebroso y terminan perdidos.	Hasta un arbusto en forma de Paquita la del Barrio .	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Referentes culturales de personas famosas <input type="checkbox"/> Referentes culturales de ocio y entretenimiento <input type="checkbox"/> Referentes culturales de marcas comerciales 	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Adaptación <input type="checkbox"/> Amplificación <input type="checkbox"/> Calco <input type="checkbox"/> Préstamo <input type="checkbox"/> Comprensión lingüística <input type="checkbox"/> Descripción <input type="checkbox"/> Equivalente acuñado <input type="checkbox"/> Generalización <input type="checkbox"/> Modulación <input type="checkbox"/> Traducción literal <input type="checkbox"/> Variación
Comentario: En Latinoamérica, mantener la mención a Shirley Bassey hubiera causado confusión pues no es muy conocida, es por ello que se optó por buscar un referente igual de icónico para Latinoamérica.				

Referente cultural N° 9:

Tiempo: 00:41:25				
Referente:	Contexto:	Referente en español:	Tipo de referente:	Técnica de traducción:
Jerome! Coffee and a Monte Cristo , now!	Shrek y Burro llegan a la fábrica de pociones del hada madrina donde conversan con el recepcionista, Jerome.	Jerónimo, un café y una pizza con queso doble , ¡ahora!	<input type="checkbox"/> Referentes culturales de personas famosas <input type="checkbox"/> Referentes culturales de ocio y entretenimiento <input checked="" type="checkbox"/> Referentes culturales de marcas comerciales	<input type="checkbox"/> Adaptación <input type="checkbox"/> Amplificación <input type="checkbox"/> Calco <input type="checkbox"/> Préstamo <input type="checkbox"/> Comprensión lingüística <input type="checkbox"/> Descripción <input type="checkbox"/> Equivalente acuñado <input checked="" type="checkbox"/> Generalización <input type="checkbox"/> Modulación <input type="checkbox"/> Traducción literal <input type="checkbox"/> Variación
<p>Comentario: Al no ser un sándwich muy conocido para la mayoría de la audiencia meta, se optó por generalizar hacia un equivalente más entendible.</p>				

Referente cultural N° 10:

Tiempo: 1:04:40				
Referente:	Contexto:	Referente en español:	Tipo de referente:	Técnica de traducción:
And right behing them Tom Thumb and Thumbelina!	Se organiza un baile real para celebrar el matrimonio de Fiona y Shrek. Los invitados recorren la alfombra roja.	¡Y atrás vienen Pulgarcito y Pulgarcita!	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Referentes culturales de personas famosas <input type="checkbox"/> Referentes culturales de ocio y entretenimiento <input type="checkbox"/> Referentes culturales de marcas comerciales 	<ul style="list-style-type: none"> <input type="checkbox"/> Adaptación <input type="checkbox"/> Amplificación <input type="checkbox"/> Calco <input type="checkbox"/> Préstamo <input type="checkbox"/> Comprensión lingüística <input type="checkbox"/> Descripción ▪ Equivalente acuñado <input type="checkbox"/> Generalización <input type="checkbox"/> Modulación <input type="checkbox"/> Traducción literal <input type="checkbox"/> Variación
Comentario: Los personajes de cuentos de hadas tienen un equivalente ya asignado en español latino, por ello, en el doblaje solo bastó con usar la traducción ya establecida.				

Referente cultural N° 11:

Tiempo: 01:08:02					
Referente:	Contexto:	Referente español:	en	Tipo de referente:	Técnica de traducción:
What about my Miranda rights?	Burro, Shrek y el Gato con botas están arrestados. Burro grita por sus derechos mientras que Shrek le dice que él tiene derecho a guardar silencio.	Ni siquiera me leyeron mis derechos.		<input type="checkbox"/> Referentes culturales de personas famosas <input checked="" type="checkbox"/> Referentes culturales de ocio y entretenimiento <input type="checkbox"/> Referentes culturales de marcas comerciales	<input checked="" type="checkbox"/> Adaptación <input type="checkbox"/> Amplificación <input type="checkbox"/> Calco <input type="checkbox"/> Préstamo <input type="checkbox"/> Comprensión lingüística <input type="checkbox"/> Descripción <input type="checkbox"/> Equivalente acuñado <input type="checkbox"/> Generalización <input type="checkbox"/> Modulación <input type="checkbox"/> Traducción literal <input type="checkbox"/> Variación
<p>Comentario: Es muy común escuchar en series o películas norteamericanas la frase “tiene derecho a guardar silencio, de lo contrario todo lo que diga será usado en su contra” a dicha frase se le conoce como Miranda rights, referente cultural utilizado en el guión original de la película Shrek 2 cuando Burro, Shrek y el Gato con botas están arrestados.</p>					

Referente cultural N° 12:

Tiempo: 00:51:53				
Referente:	Contexto:	Referente en español:	Tipo de referente:	Técnica de traducción:
<p>It'll be better in the morning. You'll see... ♪The sun'll come out tomorrow♪</p>	<p>Burro está animando a Shrek porque el papá de Fiona lo mandó a matar.</p>	<p>♪ Seguro que hay sol mañana ♪</p>	<ul style="list-style-type: none"> <input type="checkbox"/> Referentes culturales de personas famosas ▪ Referentes culturales de ocio y entretenimiento <input type="checkbox"/> Referentes culturales de marcas comerciales 	<ul style="list-style-type: none"> <input type="checkbox"/> Adaptación <input type="checkbox"/> Amplificación <input type="checkbox"/> Calco <input type="checkbox"/> Préstamo <input type="checkbox"/> Comprensión lingüística <input type="checkbox"/> Descripción <input type="checkbox"/> Equivalente acuñado ▪ Generalización <input type="checkbox"/> Modulación <input type="checkbox"/> Traducción literal <input type="checkbox"/> Variación
<p>Comentario: En situaciones difíciles se suele utilizar en Estados Unidos la frase "The sun'll come out tomorrow" para motivar a las personas de que hay una esperanza y una luz en la oscuridad.</p>				

Referente cultural N° 13:

Tiempo: 01:08:29				
Referente:	Contexto:	Referente en español:	Tipo de referente:	Técnica de traducción:
Fire in the hole!	Shrek, Burro y el Gato con botas están secuestrados, pero Jengibre y Pinocho llegan al rescate usando fuego para poder romper los fierros y sacarlos.	¡Cubranse!	<input type="checkbox"/> Referentes culturales de personas famosas <input checked="" type="checkbox"/> Referentes culturales de ocio y entretenimiento <input type="checkbox"/> Referentes culturales de marcas comerciales	<input checked="" type="checkbox"/> Adaptación <input type="checkbox"/> Amplificación <input type="checkbox"/> Calco <input type="checkbox"/> Préstamo <input type="checkbox"/> Comprensión lingüística <input type="checkbox"/> Descripción <input type="checkbox"/> Equivalente acuñado <input type="checkbox"/> Generalización <input type="checkbox"/> Modulación <input type="checkbox"/> Traducción literal <input type="checkbox"/> Variación
<p>Comentario: “Fire in the hole” es una advertencia muy usada en países de habla inglesa para poder indicar que habrá una detonación o explosión en un espacio reducido, sin embargo, se optó por el equivalente “cubranse” para una mejor comprensión.</p>				

Referente cultural N° 14:

Tiempo: 01:10:10				
Referente:	Contexto:	Referente en español:	Tipo de referente:	Técnica de traducción:
Do you still know the Muffin man ?	Shrek, Burro, el Gato con botas y Jengibre quieren ingresar al castillo, pero se les hace muy complicado.	¿Sigues siendo amigo del pastelero ?	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Referentes culturales de personas famosas <input type="checkbox"/> Referentes culturales de ocio y entretenimiento <input type="checkbox"/> Referentes culturales de marcas comerciales 	<ul style="list-style-type: none"> <input type="checkbox"/> Adaptación <input type="checkbox"/> Amplificación <input type="checkbox"/> Calco <input type="checkbox"/> Préstamo <input type="checkbox"/> Comprensión lingüística <input type="checkbox"/> Descripción <input type="checkbox"/> Equivalente acuñado <input type="checkbox"/> Generalización ▪ Modulación <input type="checkbox"/> Traducción literal <input type="checkbox"/> Variación
<p>Comentario: “Muffin man” es una canción de niños de origen inglés y también es el nombre que se le da al creador de Jengibre en la película Shrek 2, nombre que ha sido modulado al español dando pase al equivalente “pastelero” para una mejor comprensión en la lengua meta.</p>				

Referente cultural N° 15:

Tiempo: 00:43:02				
Referente:	Contexto:	Referente en español:	Tipo de referente:	Técnica de traducción:
What in Grimm's name are you doing here?	El hada madrina se encuentra haciendo una pócima cuando Shrek y Burro la interrumpen.	En el nombre de Merlín , ¿qué hacen aquí?	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Referentes culturales de personas famosas <input type="checkbox"/> Referentes culturales de ocio y entretenimiento <input type="checkbox"/> Referentes culturales de marcas comerciales 	<ul style="list-style-type: none"> <input type="checkbox"/> Adaptación <input type="checkbox"/> Amplificación <input type="checkbox"/> Calco <input type="checkbox"/> Préstamo <input type="checkbox"/> Comprensión lingüística <input type="checkbox"/> Descripción ▪ Equivalente acuñado <input type="checkbox"/> Generalización <input type="checkbox"/> Modulación <input type="checkbox"/> Traducción literal <input type="checkbox"/> Variación
<p>Comentario: Merlín es uno de los magos más conocidos del mundo mágico es por ello que se ha utilizado aquel término para que sustituya a Grimm y pueda ser mejor comprendido por el público meta.</p>				

Referente cultural N° 16:

Tiempo: 00:44:44				
Referente:	Contexto:	Referente en español:	Tipo de referente:	Técnica de traducción:
Get your fine Corinthian footwear and your cat cheeks out of my face.	El Burro y el Gato con botas se encuentran apretados uno sobre el otro en un carrito que está siendo transportado por Shrek.	Me podrias quitar tus patutas y tu bola peluda de mi cara.	<input type="checkbox"/> Referentes culturales de personas famosas <input type="checkbox"/> Referentes culturales de ocio y entretenimiento <ul style="list-style-type: none"> ▪ Referentes culturales de marcas comerciales 	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Adaptación <input type="checkbox"/> Amplificación <input type="checkbox"/> Calco <input type="checkbox"/> Préstamo <input type="checkbox"/> Comprensión lingüística <input type="checkbox"/> Descripción <input type="checkbox"/> Equivalente acuñado <input type="checkbox"/> Generalización <input type="checkbox"/> Modulación <input type="checkbox"/> Traducción literal <input type="checkbox"/> Variación
<p>Comentario: Corinthian es un término utilizado para poder expresar que un producto es lujoso o de buena calidad, sin embargo, al no ser un término conocido en la lengua meta se optó por adaptar aquel término usando otras palabras pero sin perder el sentido de la idea original.</p>				

Referente cultural N° 17:

Tiempo: 00:51:52				
Referente:	Contexto:	Referente en español:	Tipo de referente:	Técnica de traducción:
I'm coming, Elizabeth!	El personaje "Burro" está reaccionando a la poción que bebió anteriormente y siente que está a punto de desfallecer, tras lo cual pronuncia esa frase.	¡Ahí te voy San Pedro!	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Referentes culturales de personas famosas <input type="checkbox"/> Referentes culturales de ocio y entretenimiento <input type="checkbox"/> Referentes culturales de marcas comerciales 	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Adaptación <input type="checkbox"/> Amplificación <input type="checkbox"/> Calco <input type="checkbox"/> Préstamo <input type="checkbox"/> Comprensión lingüística <input type="checkbox"/> Descripción <input type="checkbox"/> Equivalente acuñado <input type="checkbox"/> Generalización <input type="checkbox"/> Modulación <input type="checkbox"/> Traducción literal <input type="checkbox"/> Variación
<p>Comentario: Esta expresión se aplica particularmente cada vez que se escucha una noticia realmente espantosa y angustiada, lo suficientemente mala como para pensar que se está sufriendo un ataque cardíaco por ello se optó por este referente utilizado para transmitir la idea de muerte ya que en español San Pedro es el guardián del cielo y se relaciona con la muerte.</p>				

Referente cultural N° 18:

Tiempo: 1:04:12				
Referente:	Contexto:	Referente en español:	Tipo de referente:	Técnica de traducción:
Like Miss Muffet's curds and whey.	El narrador está presentando a los personajes que asisten al baile real, entre los cuales, menciona a Miss Muffet.	Como el pequeño Cri Cri desciende.	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Referentes culturales de personas famosas □ Referentes culturales de ocio y entretenimiento □ Referentes culturales de marcas comerciales 	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Adaptación □ Amplificación □ Calco □ Préstamo □ Comprensión lingüística □ Descripción □ Equivalente acuñado □ Generalización □ Modulación □ Traducción literal □ Variación
Comentario: Miss Muffet no es conocido en Latinoamérica, por lo cual se utilizó a Cri cri que es un famoso personaje protagonista de rimas infantiles al igual que Miss Muffet.				

Referente cultural N° 19:

Tiempo: 00:49:04				
Referente:	Contexto:	Referente en español:	Tipo de referente:	Técnica de traducción:
And if you think I'll smear vaporub over your chest, think again!	Después de que Shrek oliera la poción, estornudó, tras lo cual Burro añadió que no iba a cuidar de él si se enfermaba porque era alérgico a la poción, mencionando el vaporub.	Y si crees que voy a andar untándote vaporub en tu pechito, ¡te equivocas!	<input type="checkbox"/> Referentes culturales de personas famosas <input type="checkbox"/> Referentes culturales de ocio y entretenimiento <input checked="" type="checkbox"/> Referentes culturales de marcas comerciales	<input type="checkbox"/> Adaptación <input type="checkbox"/> Amplificación <input checked="" type="checkbox"/> Calco <input type="checkbox"/> Préstamo <input type="checkbox"/> Comprensión lingüística <input type="checkbox"/> Descripción <input type="checkbox"/> Equivalente acuñado <input type="checkbox"/> Generalización <input type="checkbox"/> Modulación <input type="checkbox"/> Traducción literal <input type="checkbox"/> Variación
Comentario: El vaporub es un remedio casero para aliviar cualquier enfermedad respiratoria, por ello Burro menciona la marca, y en español se colocó la misma marca, cambiando solamente la pronunciación.				

Referente cultural N° 20:

Tiempo: 1:10:00				
Referente:	Contexto:	Referente en español:	Tipo de referente:	Técnica de traducción:
<ul style="list-style-type: none"> - Do you still know the Muffin Man? - Well, sure! He's down on Drury Lane. 	<p>Mientras Shrek ve a Jengibre el cual está parado frente al castillo se le ocurre hacer una versión de Jengibre gigante entonces le pregunta si sigue en contacto con el pastelero utilizando la rima infantil del Muffin Man.</p>	<ul style="list-style-type: none"> - ¿Sigues siendo amigo del pastelero? - Claro, siempre voy a verlo a la pastelería. 	<ul style="list-style-type: none"> <input type="checkbox"/> Referentes culturales de personas famosas ▪ Referentes culturales de ocio y entretenimiento <input type="checkbox"/> Referentes culturales de marcas comerciales 	<ul style="list-style-type: none"> <input type="checkbox"/> Adaptación <input type="checkbox"/> Amplificación <input type="checkbox"/> Calco <input type="checkbox"/> Préstamo <input type="checkbox"/> Comprensión lingüística <input type="checkbox"/> Descripción <input type="checkbox"/> Equivalente acuñado <input type="checkbox"/> Generalización <input type="checkbox"/> Modulación <input type="checkbox"/> Traducción literal ▪ Variación
<p>Comentario: La rima del Muffin Man no es conocida en Latinoamérica, por ello se optó por dejar el oficio del pastelero y su lugar de trabajo para una mejor comprensión en la traducción.</p>				

Referente cultural N° 21:

Tiempo: 1:03:48				
Referente:	Contexto:	Referente en español:	Tipo de referente:	Técnica de traducción:
<p>Mother? Um... Mary! A talking horse!</p>	<p>Shrek y Burro descubren que el Hada Madrina es la mamá del príncipe Encantador, tras lo cual Burro exclama “¡¿Mother (Madre)?!” y Shrek para disimular la situación completa la frase con “Mary”.</p>	<p>¿Madre?.... ¡Mía!</p>	<ul style="list-style-type: none"> <input type="checkbox"/> Referentes culturales de personas famosas ▪ Referentes culturales de ocio y entretenimiento <input type="checkbox"/> Referentes culturales de marcas comerciales 	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Adaptación <input type="checkbox"/> Amplificación <input type="checkbox"/> Calco <input type="checkbox"/> Préstamo <input type="checkbox"/> Comprensión lingüística <input type="checkbox"/> Descripción <input type="checkbox"/> Equivalente acuñado <input type="checkbox"/> Generalización <input type="checkbox"/> Modulación <input type="checkbox"/> Traducción literal <input type="checkbox"/> Variación
<p>Comentario: La intención de esta escena fue expresar un asombro a través de la frase Mother Mary, sin embargo, en una traducción literal no transmite la misma intención, por lo cual se optó por este tipo referente con la expresión “¡Madre mía!”, ya que en Latinoamérica es una expresión común de sorpresa.</p>				

Referente cultural N° 22:

Tiempo: 1:04:37				
Referente:	Contexto:	Referente en español:	Tipo de referente:	Técnica de traducción:
Here comes Sleeping Beauty.	Al presentarse los personajes asistentes al baile, la siguiente en ser presentada es Sleeping Beauty.	Aquí viene, la Bella durmiente.	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Referentes culturales de personas famosas <input type="checkbox"/> Referentes culturales de ocio y entretenimiento <input type="checkbox"/> Referentes culturales de marcas comerciales 	<ul style="list-style-type: none"> <input type="checkbox"/> Adaptación <input type="checkbox"/> Amplificación <input type="checkbox"/> Calco <input type="checkbox"/> Préstamo <input type="checkbox"/> Comprensión lingüística <input type="checkbox"/> Descripción ▪ Equivalente acuñado <input type="checkbox"/> Generalización <input type="checkbox"/> Modulación <input type="checkbox"/> Traducción literal <input type="checkbox"/> Variación
<p>Comentario: El personaje Sleeping Beauty es conocido en esa parte de Latinoamérica como la Bella durmiente por lo que al existir ya un equivalente al español se usó la técnica de equivalente acuñado en lugar de una traducción literal.</p>				



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES

ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Declaratoria de Autenticidad del Asesor

Yo, YOCTUN CABRERA JOSE CARLOS, docente de la FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES de la escuela profesional de TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN de la UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO SAC - PIURA, asesor de Trabajo de Investigación titulado: "La traducción de referentes culturales en el doblaje latinoamericano de la película Shrek 2 (2004)", cuyos autores son JIBAJA MONDRAGON DIANA GABRIEL, MURO CHACHAPOYAS SHELSY ALESSANDRA, REY MEJIA ARNALDO ANTHONY, RECOBA RODRIGUEZ LILIAN GABRIELA, constato que la investigación tiene un índice de similitud de 18.00%, verificable en el reporte de originalidad del programa Turnitin, el cual ha sido realizado sin filtros, ni exclusiones.

He revisado dicho reporte y concluyo que cada una de las coincidencias detectadas no constituyen plagio. A mi leal saber y entender el Trabajo de Investigación cumple con todas las normas para el uso de citas y referencias establecidas por la Universidad César Vallejo.

En tal sentido, asumo la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión tanto de los documentos como de información aportada, por lo cual me someto a lo dispuesto en las normas académicas vigentes de la Universidad César Vallejo.

PIURA, 10 de Diciembre del 2021

Apellidos y Nombres del Asesor:	Firma
YOCTUN CABRERA JOSE CARLOS DNI: 16748121 ORCID: 0000-0003-4526-9268	Firmado electrónicamente por: YCABRERAJC el 16- 12-2021 12:39:12

Código documento Trilce: TRI - 0216210